

MANUAL PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

1. SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL
2. DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA
3. RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA
4. CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA
5. AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO
6. AYUDAS QUE OFRECEN EL AYUNTAMIENTO DE BAZTAN

1- SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL

- El uso del euskera en el ámbito socioeconómico es, en general, bastante reducido. Precisamente por ello resulta imprescindible extenderlo también al mundo laboral, dado que, entre otras cosas, muchas personas adultas pasan gran parte de su tiempo en el lugar de trabajo. Debemos tener en cuenta, además, que gracias en gran medida a la educación en euskera, cada vez son más las personas que saben euskera, especialmente entre la juventud. El nuestro es un entorno euskaldun, y tenemos el reto de llevar el euskera también a un ámbito en el que hasta ahora ha permanecido bastante relegado. Os invitamos a acompañarnos en esa tarea.
- Es una opinión bastante extendida la que entiende que el mundo laboral se euskaldunizará de forma natural, sin una intervención planificada. Lo habitual, sin embargo, es lo contrario: las habilidades de las trabajadoras y los trabajadores que han estudiado en euskera empeoran por el efecto del desuso, como consecuencia de que en muchos casos la lengua predominante en los centros de trabajo suele ser el castellano.
- Por lo tanto, es necesario incidir también en el mundo laboral para afianzar el trabajo que se realiza en otros ámbitos (educación, administración, medios de comunicación). Y para ello es necesaria la intervención y colaboración de todos los agentes implicados: administración, sindicatos, empresarios/as y las organizaciones que trabajan para impulsar el euskera.
- Los servicios de euskera de la montaña navarra quieren proponer a todo tipo de empresas que den pasos a favor del euskera, y para ayudar en este camino han elaborado este manual de orientación y asesoramiento dirigido a quienes quieran dar mayor presencia al euskera en su empresa.



2- DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA

- Los primeros pasos para insertar el euskera en el mundo laboral de manera planificada se dieron hace unos treinta años, principalmente de la mano de las cooperativas, y desde hace 20 años esta dinámica se ha venido fortaleciendo.
- Los primeros planes de euskera son de los años 90: Elay, CAF, Arlan e Ikerlan, por ejemplo. En Navarra también hay empresas que han recorrido ese camino: Fagor-Ederlan Tafalla, Mapsa Iruñea, Conservas Iturri, Bodegas Lezaun, entre otras.
- Año tras año ha ido aumentando el número de empresas que ha insertado el euskera en su actividad y, además, en la actualidad se han incorporado también otro tipo de empresas.
- El número de consultoras, consecuentemente, también ha aumentado.



Txakur 1
48005 Bilbo
94 4159512
www.aek.eus
ahize@aek.eus



Luzarra 10
48014 Deustu
94 4480000
www.artez.net
posta@artez.net



Zelai Haundi 3.
Osinalde industrialdea.
20170 Usurbil
943 363040
www.elhuyar.eus
elhuyar@elhuyar.eus



Uriburu 9
227 PK
20500 Arrasate
943 711847
www.emun.eus
emun@emun.eus



3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Nuevos mercados.** Las empresas que ofrecen sus productos en euskera están más cerca del cliente y, en este sentido, el euskera podría servir para llegar a nuevos mercados. El euskera es, por tanto, un factor que abrirá nuevos mercados.
- **Gestión lingüística.** Al igual que muchos otros procedimientos y tareas se sistematizan, es conveniente organizar y sistematizar también el uso y la gestión de las lenguas, y el plan de euskera es la vía más eficaz para ello. A través del plan de euskera es más fácil y factible ordenar el uso de las lenguas y recogerlas en los procedimientos de la empresa.
- **Calidad.** El euskera, como cualquier otro idioma, es válido para el mundo laboral; hay muchas empresas referenciales que utilizan el euskera como lengua de trabajo: CAF, Fagor, Irizar, Laboral Kutxa... La correcta gestión de las lenguas es una característica de calidad (innovación, refleja el carácter dinámico de la empresa) y puede ser un plus en los parámetros de calidad.
- **Elemento distintivo.** Ahora que el mercado está cada vez más globalizado, el euskera puede ser utilizado como elemento diferenciador. De hecho, debemos tener en cuenta que las empresas necesitan cada vez más unas características que las diferencien de las otras. Incorporar las lenguas y el uso de las mismas en la gestión de la empresa puede aportar un valor añadido al producto, ya que muestra una atención más personalizada, cercanía cultural y preparación por parte de la empresa.
- **Cohesión.** Los planes de euskera fomentan la cohesión, el buen clima y la satisfacción de los/as trabajadores/as dentro de la empresa y, además, las personas que se implican en un proyecto para fomentar su uso se implican también en un proyecto de la empresa. Asimismo, mediante un proyecto de estas características, la empresa puede conocer cuáles son los deseos y preocupaciones de los/as trabajadores/as.
- **Imagen.** Dar un tratamiento adecuado al euskera, tener el euskera integrado en la imagen corporativa de la empresa, y fomentar el uso del euskera, contribuye a mejorar la imagen de la empresa sobre el terreno, pero también en ámbitos de mercado más amplios. La correcta gestión de las lenguas es otro elemento positivo para la imagen de la empresa.
- **Liderazgo.** Cada vez más clientes sabrán euskera en el futuro y, en este sentido, las empresas deben ser pioneras.

3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Identificación.** La actitud de nuestra sociedad en general hacia el euskera es positiva. Si la empresa también tiene buena disposición y da pasos prácticos para aumentar el uso del euskera, ello conllevará que las personas se identifiquen con la empresa.
- **Desarrollo.** El/la trabajador/a que mejora su nivel lingüístico también está dando un paso adelante en su desarrollo profesional.
- **Comunicación.** Si los/as trabajadores/as que conocen el euskera tienen la oportunidad de expresarse en euskera en su lugar de trabajo, se sentirán más cómodos/as y, en ese sentido, la comunicación mejorará. Además, se garantizarán también los derechos lingüísticos de los trabajadores/as.
- **Responsabilidad social.** Uno de los retos de las empresas actuales, muy relacionado con la calidad y la excelencia, es mostrar responsabilidad hacia el desarrollo de la sociedad en la que están implantadas, dado que puede ser clave en el éxito de la empresa. El lenguaje es, naturalmente, una de las características más importantes de esa sociedad.



4- CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA

- Todas las empresas, cualquiera que sea su situación sociolingüística, pueden fomentar el uso del euskera tanto en la comunicación escrita como en la oral.
- Algunos elementos o áreas en los que se puede integrar el euskera son los siguientes:

Comunicación escrita:

- Rotulación
- Papelería y sellos
- Sitio web
- Publicidad
- Manual de la empresa
- Mensajes de seguridad y salud
- Partes de trabajo
- Nóminas y contratos

Comunicación oral:

- Recepción telefónica
- Mensaje del contestador
- Relaciones orales informales
- Relaciones orales formales

- La empresa puede tomar la decisión de desarrollar un plan para dar acceso al euskera de forma planificada y eficaz, contratando para ello una consultora. En el marco de esta planificación se realizaría un diagnóstico de la situación del euskera, a continuación se plantearían objetivos y acciones para alcanzarlos y, finalmente, se tendría en cuenta la implementación y evaluación.



5- AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO

El Gobierno de Navarra subvenciona la promoción del uso del euskera en centros de trabajo privados. La convocatoria la hace Euskarabidea y se publica a principios de año.

Convocatoria 2023

Importe: **141.000 €**

MODALIDADES:

Modalidad 1: elaboración del primer Plan de Euskera en 2023. 25.000 €

Modalidad 2: gestión del Plan de Euskera en 2023, vinculado al Plan de Euskera elaborado anteriormente. 100.000 €.

Modalidad 3: acciones o actividades concretas no sujetas a Plan de Euskera. 10.000 €.

Modalidad 4: inversiones destinadas a las siguientes actuaciones (6.000 €):

- Creación en euskera de sitios web y aplicaciones de software para la promoción y/o difusión del euskera en el ámbito de las tecnologías de la comunicación.
- Evolución, modificaciones y mejoras de las webs y aplicaciones ya existentes: dotar de nuevos servicios, funcionalidades y contenidos; mejora del diseño o accesibilidad, adaptación para su uso en dispositivos móviles.
- Trabajos de traducción al euskera de sitios web y aplicaciones software.

Años anteriores: [Resolución 2022](#) | [Resolución 2021](#)



6- AYUDAS QUE OFRECE EL AYUNTAMIENTO DE BAZTAN

Servicio de traducción y corrección

Pueden solicitar este servicio los establecimientos comerciales, empresas y asociaciones de Baztan.

Las traducciones y correcciones se pueden pedir durante todo el año.

El servicio es gratuito.

Deberán ser textos que se expongan al público.

El ámbito de las actividades deberá ser Baztán.

Como máximo se traducirán documentos de 5 páginas (5 páginas = 9.000 caracteres = 150 líneas).

No se traducirán textos para publicar en el Boletín Oficial de Navarra.

No se traducirán las convocatorias ni las actas de reuniones.

Las peticiones se harán por correo electrónico euskara@baztan.eus

Ayudas para el aprendizaje de euskera

Se subvencionarán los cursos extensivos o intensivos, incluidos los realizados en régimen de internado.

Podrán solicitar subvención las personas que reúnan los siguientes requisitos: Ser mayor de 16 años; certificar que se ha asistido al 80% del curso subvencionado; estar empadronada/o en Baztan con una antigüedad de un año; solicitar la subvención que ofrece el Gobierno de Navarra.

Los beneficiarios de las subvenciones no podrán recibir más de 435 euros en cada convocatoria.

Bases de la convocatoria en www.baztan.eus



6- AYUDAS QUE OFRECE EL AYUNTAMIENTO DE BAZTAN

Ayudas para poner en euskera o euskera/castellano el paisaje lingüístico y páginas web

Se subvencionan la rotulación exterior e interior, imagen corporativa y páginas web de asociaciones, de establecimientos comerciales y hosteleros o de empresas

Los rótulos redactados en euskera recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 500 €.

Los rótulos redactados en euskera y otra lengua, siempre que al euskera se le dé prioridad, recibirán una ayuda de hasta el 25 % del gasto originado, con un máximo de 250 €.

No recibirán ayuda: Los rótulos en los que solo aparezca un nombre propio, o los rótulos que estén mal escritos o que tengan alguna incorrección gramatical.

En el caso de la imagen corporativa se subvencionan: sobres, hojas con membretes, tarjetas de visita, sello de identificación de la entidad, papel envoltorio, bolsas, cajas.

Los elementos redactados en euskera recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 120 €.

En el caso de las páginas Web:

- Páginas Web redactadas solo en euskera. Recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 350 €.
- Web con página principal monolingüe en euskera que ofrece la opción del cambio de lengua. Recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 250 €.

Una vez subvencionada la página web, se adquiere el compromiso de que dicha página siga en euskera. No es válido volver a poner la página sólo en castellano.

Bases de la convocatoria en: www.baztan.eus



6- AYUDAS QUE OFRECE EL AYUNTAMIENTO DE BAZTAN

PROYECTO *HERRIAN EROSI, EUSKARAZ EROSI*

A través del proyecto *Herrian erosi, euskaraz erosi* (Comprar en la localidad, comprar en euskera) queremos dar pasos para euskaldunizar el paisaje lingüístico de los comercios de Baztan. El objetivo de este proyecto es ofrecer un servicio de promoción del uso del euskera y generalizar su uso visible.

“*Herrian erosi, euskaraz erosi*”, el servicio que prestamos para promocionar la campaña comarcal se divide en dos grandes áreas: ofrecer información y preparar y distribuir material.

El material que distribuiremos dentro de esta campaña en los establecimientos comerciales de Baztan es el siguiente:

1. Carteles *irekita/itxita* (abierto/cerrado).
2. Carteles de horario.
3. Carteles mudos.
4. Carteles de rebajas.
5. Pegatinas y carteles de sobremesa.
6. Diccionarios ilustrados para tiendas de alimentación.

Si algún establecimiento comercial quisiera formularios estándar (facturas, recibos, albaranes, etc.) puede solicitarlos en el Ayuntamiento y se lo haremos llegar gratis.

[Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Baztan](#)

Tel.: 948 580 006

e-mail: euskara@baztan.eus

Técnica: Kristina Urrutia Apezetxea

